

BEHIND THE ENGLISH IDIOMS

你不可不知道的
英语学习背景知识

英语成语

源来如此

(台湾)陈文谦/编著



有了成语故事，
单词再也不用死记
硬背了！

南海出版公司

BEHIND THE ENGLISH IDIOMS

你不可不知道的
英语学习背景知识

英语成语

源来如此

(台湾)陈文谦/编著



有了成语故事,
单词再也不用死记
硬背了!

南海出版公司
2008·海口

图书在版编目 (CIP) 数据

英语成语源来如此 / 陈文谦编著. — 2 版. — 海口: 南海出版公司, 2008.9

ISBN 978-7-5442-2963-0

I. 英... II. 陈... III. 英语—成语—自学参考资料 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 104396 号

著作权合同登记号 图字: 30-2004-74

本书原名为《英文成语源来如此》, 原出版者为台湾寂天文化事业有限公司。版权代理: 中国图书进出口(集团)总公司版权部。经授权由南海出版公司在中国大陆地区独家出版发行。

YINGYU CHENGYU YUANLAI RUCI 英语成语源来如此

编 著 (台湾)陈文谦

责任编辑 张建军

封面设计 动力图文

出版发行 南海出版公司

电话(0898)66568511

公司地址 海南省海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编 570206

电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 首钢总公司印刷厂

开 本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张 11.75

字 数 200 千字

版 次 2008 年 9 月第 2 版 2008 年 9 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-2963-0

定 价 25.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

前言

英语成语 (Idiom), 是指一个整体意义无法由字面推论出的群体词组 (a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words)。它是由两个或两个以上的单词所构成, 并在组合之后, 产生出不同于单独词义的新词。

英语里有着丰富的成语, 每个成语都具有深刻的寓意, 所能表达出的意象更是丰富多变。这是一向造成学生学习困难与感到挫折的地方。因为英语成语的真正意思并不是字面上所反应出的解释, 它可能来自文学经典、历史故事、风俗习惯, 或是民间传说, 甚至有许多是圣经上的故事, 在文化与宗教等背景不同, 又不甚了解的情况下, 即使是死背英语成语, 也实在很难去确切理解及应用。

适时地运用成语, 可以恰当贴切地表达意思, 也可以使言语显得生动活泼; 相反地, 若是少了成语, 则言



语无味，显得无趣枯燥。但是，学习英语成语不是一朝一夕的事情，要熟练地掌握复杂多变的英语成语，并不能单靠有限的释义和例证，而应该从了解成语背后的渊源出处以及来龙去脉开始。

本书编写的目的，便是希望借着介绍英语成语的形成和演变过程，以及其涵义的由来，让读者透视英语成语背后的文化背景，以更具趣味性、更能提高学习效率的方式阅读学习，进而提高驾驭语言的能力。

本书内容共分为十单元，依照每条成语的字面意义、相关联想或是性质分类为：动物、人物、身体、食物、服装、娱乐、宗教、交通、军事以及其他。虽然成语的真正意思无法从字面判断，但是将 300 条的成语组织分类为十个主题，可以帮助加强记忆和学习。

每则成语都自成一页或两页，编排为整齐易读的格式，使学习过程清晰有条理。在成语的标题下附有中英文释义。中文解释可以帮助读者了解成语意义，英语解释则更有助于在其他不同的上下文里，确定该成语合适的中文翻译。

每则成语的典故与出处，都力求简单易读，并以轻松有趣的说故事方式呈现。另外，文中还会以成语的中文直译来帮助读者记忆。

例如，**cat's paw** 的意思是“被利用之物”，两者之间就字面上看似乎毫无关连。但是，在说明猫的手掌被

猴子利用以取得美味栗子的故事后，“‘猫的手掌’表示‘被利用之物’”的说法对读者就印象深刻了。当想到“猫的手掌”时，便能拼出 **cat's paw** 的写法与其意义，自然而然地记忆起来。

每则成语的典故之后，都附有多条例句，以生活化的例句来增加读者对成语意义的了解，拉进学习与知识的距离，进而能将艰涩却含意丰富的成语活用在日常生活中，学习英语成语也才能有真正的收获，不再只是纸上谈兵。

本书的编写力求趣味和知识的结合与运用，可读性强。另外还加入与成语相呼应的插画，使阅读更添轻松。不但可作为参考书或工具书，也可作为茶余饭后的英语学习读物。希望读者能多多利用，并给予批评指教。

邮购目录

书 名	开 本	定 价
笑爆英语①——看笑话学英语	32K	22.00
笑爆英语②——看幽默故事学英语	32K	17.00
笑爆英语③——英语幽默与笑话	32K	18.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英语词汇源来如此	32K	20.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英语成语源来如此	32K	25.00
你不可不知道的英语学习背景知识——基督教与圣经	16K	33.00
你不可不知道的英语学习背景知识——古希腊罗马神话与西方民间传说	16K	20.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英美民间故事与民俗	16K	25.00
你不可不知道的英语学习背景知识——美国历史重大事件及著名人物	16K	36.00
你不可不知道的英语学习背景知识——英国历史重大事件及著名人物	16K	33.00
趣味故事乐园 18——看欧美风情学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 17——看名人故事学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 16——看成功故事学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 15——看世界名胜学英语	32K	20.00
趣味故事乐园 14——看爱情故事学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 13——看哲理故事学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 12——看名人名言学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 11——唱歌学英语	32K	22.00
趣味故事乐园 10——看动物故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 09——看脑筋急转弯学英语	32K	17.00
趣味故事乐园 08——看笑话学英语	32K	20.00
趣味故事乐园 07——看格林童话学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 06——看童话故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 05——看伊索寓言学英语	32K	18.00
趣味故事乐园 04——看励志故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 03——看幽默故事学英语	32K	16.00
趣味故事乐园 02——看趣味故事学英语	32K	19.00
趣味故事乐园 01——看寓言故事学英语	32K	18.00
英语是玩出来的	16K	20.00
经典英文歌曲	32K	24.00
有问必答——与中学英语语法对话(初中版)	32K	14.00
有问必答——与中学英语语法对话(高中版)	32K	17.00
有问必答——中考英语阅读高分技巧	32K	15.00
有问必答——高考英语阅读高分技巧	32K	15.00
有问必答——中考英语完形填空高分技巧	32K	14.00
有问必答——高考英语完形填空高分技巧	32K	15.00
中考英语作文高分技巧	32K	15.00
高考英语作文高分技巧	32K	16.00
中学英语常用词语辨析	32K	20.00



欢迎大家选购以上图书，邮资免付。

邮编：100097

地址：北京市海淀区世纪城远大园 4-12-1806 室 左小玉

留 言 板

多年以来，本公司出版的英语图书受到全国读者的欢迎，我们非常感谢读者多年的支持与厚爱。

我们将陆续推出“趣味故事乐园”、“娱乐英语”、“你不可不知道的英语学习背景知识”、“有问必答”等系列丛书。如果您有任何意见或建议，都可以来信告诉我们。如果您有英语方面的好书稿，也可以跟我们联系。如果您能为我们提供高质量英语图书稿件的线索，本公司将提供奖励。

欢迎赐稿。

给自己一个机会，给读者一个惊喜。

*** 联 系 人：**张建军

*** 电 话：**010-88596048

*** 来信请寄：**北京市海淀区世纪城远大园 4-12-1806 室

*** 电子邮箱：**jianjunzhang1806@yahoo.com.cn

*** 邮 编：**100097

目 录

☐ 前言	i	
☐ Unit 1	动物篇 <i>Animals</i>	1
☐ Unit 2	人物篇 <i>People</i>	63
☐ Unit 3	身体篇 <i>Body</i>	115
☐ Unit 4	食物篇 <i>Food</i>	143
☐ Unit 5	服装篇 <i>Clothing</i>	173
☐ Unit 6	娱乐篇 <i>Entertainment</i>	199
☐ Unit 7	宗教篇 <i>Religion</i>	231
☐ Unit 8	交通篇 <i>Transportation</i>	281
☐ Unit 9	军事篇 <i>Military Affairs</i>	305
☐ Unit 10	其他篇 <i>Others</i>	325
索引 <i>Index</i>		361



1 动物篇

Animals

001

a lick and a promise

潦草从事；敷衍了事 | to do something in a hasty and superficial manner

这个成语起源于一个英国的寓言故事。故事中的主人公是一只懒猫，它不像其他的猫，每天都会舔舔身体以保持整洁。许多猫都不时地劝它，希望它也能爱干净，不要整天脏兮兮的。

只有在别人规劝时，懒猫才会愿意一边舔一下自己的脸（a lick），一边许诺（a promise）大家自己以后一定会爱干净。但是它却从来没有真正彻底地做到，总是马虎地敷衍大家。

到了后来，**a lick and a promise** 便用来广泛地指在生活、工作或是学习等各方面敷衍了事，常与动词 **give** 连用。

- ◆ Paul came home late last night and only gave himself a lick and a promise before going to bed.

保罗昨夜很晚回家，只马虎地梳洗一下就上床睡觉了。

- ◆ We don't like to work on a group project with Joe because he always gives a lick and a promise.

我们不喜欢和乔一起做小组功课，因为他总是敷衍了事。

002

a pig in a poke

冲动购买的东西 | a blind bargain; something that is bought without the buyer carefully examining it

这里的 **poke** [pok] 指的是袋子。

中世纪的英国，有许多不法分子在繁荣的市集中行骗。卖猪的贩子，通常只会摆一只小猪在架上，当做样品让来往的客人看，其他的猪只则装在袋中，购买时一手交钱，一手交袋。通常客人购买时，都不会打开袋子检查里面的物品，而是买了就走。直到回了家，才发现里面装的原来是野猫。

这句成语常和动词 **buy** 连用，若是购买装在袋子里的猪，也就是说不经过检查便“冲动的购买”。而“装在袋中的猪”便是指冲动购买的物品。

另外有一个同源成语：**sell a pig in a poke/bag**，指的是以欺骗手法出售货物，类似中文的“挂羊头卖狗肉”。

- ◆ It is getting popular to buy various products on the Internet. However, consumers need to be careful in case they buy a pig in a poke and find no legal means of protecting their rights.

通过网络购买各类产品已渐趋流行。但是消费者要谨慎小心，以免在冲动之下购物，而没有法律途径可以保障自己的权益。



003

a pretty kettle of fish

一塌糊涂；糟糕透顶 | a real mess; bad troubles

关于此语的起源有两种说法。

其一是起源于苏格兰的捕鱼季，每年此时，特威德河（Tweed）边的居民会邀请邻居或亲朋好友，在河边搭起帐篷，将刚打捞上来的鲑鱼通通放在壶（**kettle** ['kɛtl]）里煮，让客人们自行享用。

有的时候，整壶鱼都被煮烂或打翻，或是因被人分食，便会显得乱七八糟、一塌糊涂。



另一种说法是，**kettle** 讹用自 **kiddle**，是一种放置在水坝闸门上，用竹子做的捕鱼栏(网)，仅为官方人员所有，一般的人民不可以自行安放捕鱼。

官员们经常发现网中的鱼被偷走，或是因河流冲坏了鱼网，不但没有捕到鱼，网上还缠绕塞满了水草及垃圾。这时，他们便会以讽刺的口吻说：

Here's a fine kiddle of fish!

多好的一篓鱼！

成语里的 **pretty** 也可用 **fine** 或是 **nice** 代替，意思不变。

- ◆ We got lost in the forest and forgot to bring our compass, which was really a **pretty kettle of fish**.

我们在森林里迷路，又忘了带指南针，真是糟糕透了。

- ◆ Shelly tried to cook last night for the first time. To tell the truth, the food was really a **pretty kettle of fish**.

雪莉昨晚第一次试着做饭。老实说，那顿饭真是糟糕极了。

- ◆ He had two flat tires and no spare on a country road at night, which was certainly a **pretty kettle of fish**.

在夜里的乡间路上，他车子的两个轮胎都爆胎了，又没带备胎，真是狼狈不堪。

004

as dead as a dodo

死的；不复存在的；过时的 | completely dead; no longer in existence; out of date

dodo 是**渡渡鸟**，又称为**孤鸽**，据说和鸽子有亲缘关系。最早出现于马达加斯加东部的马斯克林群岛 (Mascarene Islands, Madagascar)，生活在该岛高地的森林地中。

渡渡鸟的体型相当庞大，鸟喙大而坚硬，长约 23 厘米。双翼呈淡黄色，发育不全，无法飞行。由于笨重不会飞，渡渡鸟便成为猎人的目标、人们的食物。1665 - 1720 年间，各地的渡渡鸟相继绝种，目前对于此鸟的纪录，大多是根据化石而研究记载的。

虽然渡渡鸟现在已不存在，但是却用在英文的成语中，比喻**时代、思想、信仰都已消失或过时**。

◆ Tina bought a new dress yesterday, and the dress has a style as dead as a dodo.

蒂娜昨天买了一件新衣服，不过衣服的款式已经过时了。

◆ Michael had his hair cut yesterday, in a style as dead as a dodo. He insisted that he wanted it on purpose.

迈克昨天剪了一个过时的发型，而他坚持那是他故意要求的。

005

bark up the wrong tree

认错目标；错怪了人；白费心思 | to mistake an aim; to choose the wrong person to deal with; be on the wrong course

这句成语的起源和打猎有关。

浣熊（**raccoon** [ræ'kʊn]）是北美洲一种夜行性的杂食动物，皮毛价值很高。由于它昼伏夜出的习性，美洲猎人通常会在夜间捕捉浣熊。

由于天色黑暗，加上浣熊通常藏匿于树上，猎人打猎时会带着猎犬一起同行。猎犬只要鼻子一嗅，就可以知道哪棵树上有浣熊，并会对着树叫吠，而猎人此时就可轻而易举地射杀猎物。

但是，猎犬并不是每一次都能正确敏锐地嗅出浣熊的踪迹，若是“对着错的树吠”，那么猎物便有机会逃匿，猎人不仅无法有任何的收获，带着猎犬一起打猎的心机也白费了。

◆ Pauline wants to lose weight but she is **barking up the wrong tree**. She only has one meal a day and doesn't get enough nutrition.

波琳一心想减肥，但她的方式是错误的。她一天只吃一餐，营养摄取不够。

- ◆ Charles asked his brother to teach him math. But he is barking up the wrong tree. His brother isn't good at math at all.

查理斯向哥哥请教数学，但他是白费心机了。他哥哥的数学一点也不好。

- ◆ The police were looking for a tall thin man, but were barking up the wrong tree; the thief was short and fat.

警察正在追捕一个高瘦的男子，但是他们找错了对象，那个小偷又矮又胖。

